

UNIVERSITÉ DE JAÉN

Departamento de Lenguas y Culturas Mediterráneas – Grupo HUM755

DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE JAÉN

Instituto de Estudios Giennenses

UNIVERSITÉ DE BARI ALDO MORO

Dipartimento di Lettere Lingue Arti
LaBLex - Laboratorio de Lexicographie Bilingue

SORBONNE PARIS CITÉ PARIS 13

Institut de la Méditerranée de l'Ouest (IMO)
et TL2DH (Théorie Langage Discours Digital Humanities)

UNIVERSITÉ DE SFAX, TUNISIE et CERES CENTRE D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES ÉCONOMIQUES ET SOCIALES

UNIVERSITÉ DE CAGLIARI

Dipartimento di Filologia, Letteratura, Linguistica

FONDATION ROBERT DE SORBON

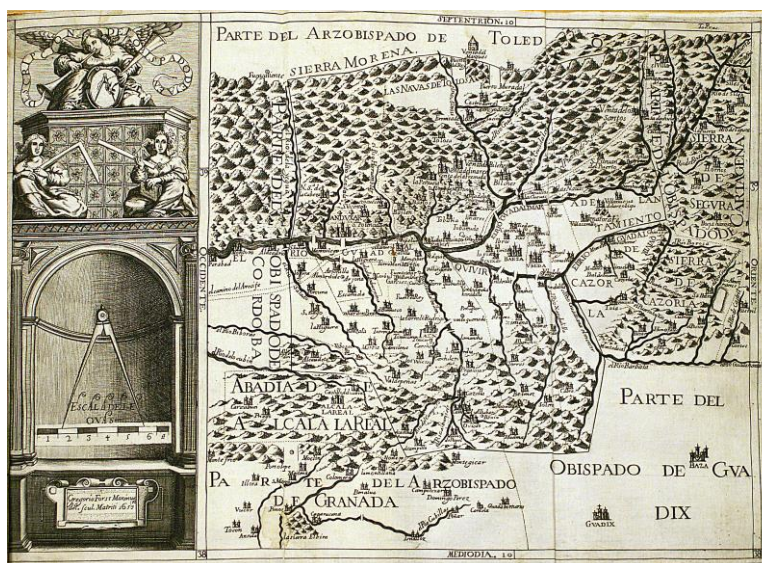
Cours de Civilisation française de la Sorbonne

VINGTIÈMES JOURNÉES HISPANO-FRANCO-TUNISO-ITALIENNES DES DICTIONNAIRES

Organisées par

ENCARNACIÓN MEDINA ARJONA, GIOVANNI DOTOLI et SALAH MEJRI

DICTIONNAIRES ET TERRITOIRES



8-9 MARS 2018

Salón de Grados del Edificio C1 de la Universidad de Jaén
Capilla del Antiguo Hospital de San Juan de Dios de Jaén

JOURNÉES ITALIENNES DES DICTIONNAIRES

Les Journées Italiennes des Dictionnaires, fondées et dirigées par Giovanni Dotoli, inspirées des célèbres Journées Françaises organisées par Jean Pruvost à l'Université de Cergy-Pontoise, se veulent un laboratoire de recherche, de réflexion et de formation, pour l'équipe du *Nouveau Dictionnaire Général Bilingue français-italien / italien-français*, sous la direction de Giovanni Dotoli.

THÈME DU COLLOQUE

1. Les dictionnaires territoires

Les dictionnaires sont des territoires. Ils délimitent les frontières, séparent les espaces, participent à l'émergence d'entités nouvelles, enregistrent la disparition des anciennes et retracent ainsi la dynamique de la cartographie des idées, des modes et des mots. Ils sont les témoins privilégiés des bouleversements que connaissent les sociétés, tant ils reflètent les changements avec une minutie qui échappe aux élaborateurs mêmes des dictionnaires. Qu'y a-t-il de mieux que les dictionnaires pour mesurer l'impact des échanges entre les peuples sur les langues en usage, le transfert des choses et des mots, les stéréotypes et les préjugés ?

2. Territoires linguistiques

Si les dictionnaires représentent en eux-mêmes des territoires, ils en englobent également d'autres. De par leur structuration, ils renferment des pans entiers qui, une fois isolés du reste, se déclinent sous forme de territoires ayant leur propre autonomie, trahissant par là l'extrême complexité de la tâche du lexicographe. Autant de fonctionnalités dans l'article du dictionnaire, autant de territoires : ***l'orthographe*** offre des témoignages très précieux sur les variations, les réformes, les hésitations, les modes, etc. relatives aux formes graphiques des mots et leurs avatars ; ***la morphologie*** met à la disposition des utilisateurs l'extrême complexité des formes lexicales et de leurs variations grammaticales (problèmes de découpage des affixes, questions de soudure entre les affixes et les radicaux, phénomènes épenthétiques, les troncations, la polylexicalité, etc.) ; ***la syntaxe*** se décline de différentes manières : souvent présentée explicitement sous forme de constructions pour les verbes (in-/transitivité directe et indirecte, la double transitivité, le choix des prépositions), elle n'en est pas moins présente quand il s'agit de la sélection de la nature du sujet ou de l'objet, des transformations spécifiques à certaines constructions (appositives pour les noms, épithétiques et attributives pour les adjectifs et certains noms, etc.), de la position de l'adjectif (antéposition/postposition) par rapport au nom support, etc. C'est dans les articles réservés aux mots de nature grammaticale que la syntaxe se déploie le plus. Ainsi les articles se muent-ils en cours de syntaxe (voir par exemple le traitement des pronoms, prépositions, certains adverbes, etc.) ; ***l'étymologie*** est un autre pan qui foisonne d'informations sur les étymologies attestées ou reconstruites, sur

les datations, sur l'évolution des formes et des contenus ; **les champs sémantiques et lexicaux** rendent visibles les différents maillages qui structurent les langues à travers les rapports de synonymie, antonymie, homonymie, polysémie, hyperonymie, hyponymie, etc. qui recouvrent entièrement ou partiellement des champs lexicaux propres à des domaines, registres ou synchronies.

Les dictionnaires renferment également d'autres territoires, notamment ceux de la **littérature** et de la **didactique**. La **littérature** se déploie, à travers les citations, dans toute sa variation et sa splendeur : poésie, roman, théâtre, nouvelle, récit, etc. Le lecteur peut y évoluer sans limite de genre et sans limite de thématique. On peut y découvrir, au gré des pérégrinations lexicographiques – grâce notamment à la navigation hypertextuelle – formules, maximes, apophtegmes, aphorismes, stéréotypes, détournements, jeux de toutes sortes sur la forme et le contenu. On évolue ainsi dans des territoires où l'unité espace-temps perd de sa linéarité au profit de nouvelles contigüités permettant l'établissement de liens inattendus et suscitant des lectures surprenantes et non moins légitimes.

On peut dire autant des exemples forgés par les lexicographes, exemples censés illustrer les emplois et les significations des mots, mais qui trahissent des univers de croyance insoupçonnés. Pour s'en convaincre, il suffit de voir comment sont traités certains sujets qui touchent aux interdits, tabous, etc.

Nous avons laissé pour la fin, un autre territoire, celui des définitions dont l'extrême complexité traduit en réalité les taxonomies en usage, la structure pyramidale du lexique, la variation paraphrastique, l'emploi des mots sommitaux et des primitifs sémantiques. S'y ajoute évidemment toute la variation dans les typologies de définition.

3. Territoires encyclopédiques

Qu'il s'agisse des dictionnaires de langue ou des dictionnaires encyclopédiques, la question de la territorialité demeure au cœur de l'entreprise lexicographique. Elle se décline soit sous la forme des domaines du savoir soit sous celle de la relation que la langue peut avoir avec la géographie et l'histoire comme domaines légitimes de la notion de territoire.

Pour ce qui est des domaines du savoir, il serait intéressant de scruter dans les dictionnaires encyclopédiques les moyens mis en œuvre pour délimiter les territoires des spécialités à la fois sur les plans structurel et conceptuel. L'enjeu épistémologique recherché serait essentiellement la nature heuristique, dont l'objectif serait de savoir à partir de quels critères les domaines du savoir sont

définis, de connaître leur évolution dans le temps et celle de leurs appareillages terminologiques et conceptuels qui accompagnent leurs mutations dans le temps.

Quant au croisement de la géographie et de l'histoire avec la langue, il permettrait de décrire et d'analyser les deux aspects suivants :

- les territoires en tant qu'objets de description, objets certes décrits dans leurs représentations géographiques ou leur évolution historique, mais également les mots qui s'y substituent et qui les transforment en objets linguistiques ;
- les territoires en tant qu'espace-temps où s'épanouissent les langues, entrent en contact les unes avec les autres, changent de forme et de contenu et donnent lieu à des mélanges linguistiques véhicularisés ou vernacularisés : là, il y aurait lieu d'interroger les frontières, les mouvements de population, les creusets des civilisations, les phénomènes de pérégrination des mots, des choses et des humains, au gré des moments de conflit et de pacification, des plages d'échanges et d'assimilation, avec tout ce que cela implique comme mythes fondateurs, imaginaires propres et universaux anthropologiques.

C'est avec les contacts que s'impose le plurilinguisme dans la vie et en lexicographie. C'est là qu'il serait intéressant de voir comment la langue s'érige en territoire où l'idiomaticité enracine les mots dans les habitus des échanges que la pratique de la traduction, pour les besoins de la communication, met en évidence et que les dictionnaires bilingues cherchent à domestiquer. Chaque langue, tout en étant un territoire culturel propre à une ou plusieurs populations, se donne des ramifications et tisse des liens qui remontent à la nuit des temps, donnant lieu à des typologies diverses qui se déclinent en groupes ou familles, que certains ethnologues et généticiens veulent exploiter pour remonter aux premières migrations humaines.

4. Dictionnaires et déterritorialité

Les dictionnaires présentés souvent comme des lieux où la norme s'érige, s'installe et se fixe, jouant ainsi le rôle de gendarme en matière de savoir et registres linguistiques et de connaissances encyclopédiques, offrent, paradoxalement, aux anticonformistes le moyen d'élaborer leurs propres dictionnaires : dictionnaire des mots sauvages, dictionnaire des mots dans le vent, ou même dictionnaire des mots qui n'existent pas. Ainsi pourrait-on concevoir autant de dictionnaires que de fantaisies, créant ainsi de nouveaux territoires en dehors des territoires reconnus.

Ce colloque est conçu comme une rencontre où se croisent dictionnaires, langues et savoirs. On souhaiterait que ce colloque, à l'image du dictionnaire, soit l'occasion d'échanges où le propre n'exclut pas l'étranger, le spécifique complète

le commun et le général revendique le particulier : une transdisciplinarité qui se forge dans le creuset des dictionnaires, indépendamment des territoires scientifiques et épistémologiques.

Les vingtièmes Journées hispano-franco-tuniso-italiennes des Dictionnaires, qui font suite à celles de Monopoli, Bénévent, Cagliari, Naples, Rome, Salerne, Messine, Bari, Vérone, Cosenza, Catane, Tirana, Tunis, Salonique, Szczecin et Palerme, se proposent d'accueillir les réflexions des chercheurs lexicographes sur les dictionnaires en tant que territoires, qui délimitent les frontières, séparent les espaces, participent à l'émergence d'entités nouvelles, enregistrent la disparition des anciennes et retracent ainsi la dynamique de la cartographie des idées, des modes et des mots.

COMITÉ SCIENTIFIQUE

PRÉSIDENTS

ENCARNACION MEDINA ARJONA (Université de Jaén)

GIOVANNI DOTOLI (Université de Bari Aldo Moro et Cours de Civilisation française de la Sorbonne)

SALAH MEJRI (Université La Manouba Tunis et Sorbonne Paris Cité Paris13)

COMITÉ

CELESTE BOCCUZZI (Université de Bari Aldo Moro)

GIOVANNI DOTOLI (Université de Bari Aldo Moro et Cours de Civilisation française de la Sorbonne)

ADNANE HAYDER (Directeur Général du CERES -Tunis)

MARIADOMENICA LO NOSTRO (Université de Salerne)

EGLANTINA GISHTI (Université de Tirana)

ENCARNACION MEDINA ARJONA (Université de Jaén)

SALAH MEJRI (Université La Manouba Tunis et Sorbonne Paris Cité Paris13)

DANIÈLE MORVAN (Paris)

JEAN PRUVOST (Université de Cergy-Pontoise)

ALAIN REY (Éditions Le Robert - Paris)

MARIO SELVAGGIO (Université de Cagliari)

ALICIA YLLERA (Universidad Nacional de Educación a Distancia - UNED - Madrid)

Contacts

ENCARNACIÓN MEDINA ARJONA
Departamento de Lenguas y Culturas Mediterráneas
Universidad de Jaén
23071 Jaén (España)
emedina@ujaen.es
emedinaarjona@gmail.com
tél. 0034953211820

GIOVANNI DOTOLI
Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Dipartimento di Lettere Lingue Arti
Via Garruba, 6/b 70122 Bari - Italia
mail : giovanni.dotoli@uniba.it
tél. : 0039-080-5717441
télé. : 0039-080-5717533

PROGRAMME

Jeudi 8 mars 2018

Salle : Salón de Grados del Edificio C1 (Universidad de Jaén)

9h00 Ouverture du Colloque

Allocutions de bienvenue

Juan Gómez Ortega (Rector de la Universidad de Jaén)

Francisco Reyes Martínez (Presidente de la Diputación Provincial de Jaén)

Encarnación Medina Arjona (Universidad de Jaén)

Giovanni Dotoli (Universidad de Bari Aldo Moro et Cours de Civilisation française de la Sorbonne, Fondateur des Journées Italiennes des Dictionnaires)

Salah Mejri (Universidad La Manouba Tunis et Sorbonne Paris Cité Paris13)

PRÉSIDENT : Encarnación Medina Arjona (Universidad de Jaén)

Alain Rey (Éditions Le Robert - Paris)

La langue comme territoire transfrontalier

Giovanni Dotoli, Universidad de Bari Aldo Moro et Cours de Civilisation française de la Sorbonne)

Le dictionnaire, territoire poétique de la langue

Salah Mejri (Universidad La Manouba Tunis et Sorbonne Paris Cité Paris13)

Le dictionnaire: territoire de la polysémie et de la polylexicalité

Débat

Pause-café

11h00 PRÉSIDENT : Giovanni Dotoli (Universidad de Bari et Cours de Civilisation française de la Sorbonne)

Antonio Pamies (Universidad de Granada)

La dimension trans-linguistique et les dictionnaires phraséologiques

Àngels Santa (Universidad de Lleida)

Territoires littéraires dans les dictionnaires

Francisco Lafarga (Universidad de Barcelone)

Langue(s) et territoire(s) ou comment construire un dictionnaire historique de la traduction en Espagne

Débat

13h30 Déjeuner

Salle : Capilla del Antiguo Hospital de San Juan de Dios de Jaén

15h30 PRÉSIDENT : Àngels Santa (Université de Lleida)

Ewa Pilecka (Université de Varsovie)

Le rôle des marqueurs des 'espaces mentaux' dans le traitement de la polysémie lexicale (à l'exemple des adjectifs de qualité physique dans le Grand Larousse de la langue française et le Trésor de la langue française informatisé)

Lichao Zhu (Université Paris13)

Les noms propres dans les chengyu (croyances, histoire et mythologie)

Luis Meneses (Université d'Artois)

Les mexicanismes polylexicaux dans le Dictionnaire de l'Académie royale et dans les dictionnaires mexicains

Luciano Cau (Université de Cagliari)

Relèvement et cartographie du lexique : notes pour un dictionnaire ouvert des sciences du territoire

Débat

Pause-café

17h30 PRÉSIDENT : Francisco Lafarga (Université de Barcelone)

Inès Sfar (Université Paris-Sorbonne)

Humour et dictionnaire

Dhouha Lajmi (Université de Sfax)

Le dictionnaire, territoire phraséologique

Pierre-André Buvet (Université Paris13)

Le territoire informatique : vers la génération automatique des dictionnaires ?

Débat

20h30 Dîner

Vendredi 9 mars 2018

Salle : Capilla del Antiguo Hospital San Juan de Dios de Jaén

9h00 PRÉSIDENT : Carlota Vicens Pujol (Université des îles Baléares)

Mario Selvaggio (Université de Cagliari)

Pour un dictionnaire de l'olivier

Francesco Paolo Alexandre Madonia (Université de Palerme)

La Sicile, territoire de la langue française dans les dictionnaires (XVII^e-XXI^e siècles)

Cettina Rizzo (Université de Catane)

Le Dictionnaire de la Méditerranée (2016): 'regards comparatifs'

11h00 PRÉSIDENT : Inès Sfar (Université Paris-Sorbonne)

Eglantina Gishti - Fjoralba Dadoi (Université de Tirana)

Application de l'approche analogique à la microstructure du dictionnaire de langue : analyse contrastive du Petit Robert et du Dictionnaire de la langue albanaise

Marie-Denise Sclafani , Université de Palerme

Les dictionnaires du commerce bilingues franco-italiens : territoires de la langue et de la culture

Débat

Clôture du Colloque

Alain Rey (Éditions Le Robert - Paris)

Encarnación Medina Arjona (Université de Jaén)

Giovanni Dotoli (Université de Bari Aldo Moro et Cours de Civilisation française de la Sorbonne)

Fondateur des Journées Italiennes des Dictionnaires

Salah Mejri (Université La Manouba de Tunis et Sorbonne Paris Cité Paris13)

EXPOSITION

Michele Damiani (Italie)

L'olivier arbre de la Méditerranée

Tableaux-poèmes réalisés avec Giovanni Dotoli

Diputation Provincial de Jaén, Antiguo Hospital de San Juan de Dios, 7-15 mars 2015

RENSEIGNEMENTS

- Le temps de parole est rigoureusement fixé à **20 minutes** pour chaque communication.
- Les auteurs des communications sont impérativement priés d'envoyer leur texte destiné aux Actes, maximum 27 000 signes, y compris espaces, notes et bibliographie, interligne 1, police de caractère 14 Garamond, en Word, avant le 30 juin 2017 à : giovanni.dotoli@uniba.it
- Les Actes des Vingtièmes Journées hispano-franco-tuniso-italiennes des Dictionnaires, sous la direction de Giovanni Dotoli, Encarnación Medina Arjona et Salah Mejri, paraîtront dans la revue « Les Cahiers du Dictionnaire », fondée et dirigée par Giovanni Dotoli, Paris, Classiques Garnier, n. 10, 2018.
- Langues du colloque : espagnol, français et italien.

PATRONAGES

Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France - Paris

AIEF – Association internationale des Études françaises

AMOPA – Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques

Classiques Garnier – Paris

PEN-Club Italia

Programa de Doctorado en Innovación Didáctica y Formación del Profesorado de la UJA

C.R.D.O. Sierra Mágina

Jaén, 18 de enero de 2018

Encarnación Medina Arjona

Coordinadora del Coloquio Internacional “Dictionnaires et Territoires”